ÍNDICE

Página

Índice VII

1. ASPECTOS TEÓRICOS, HERMENÉUTICOS, SOCIOCULTURALES, METODOLÓGICOS Y LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN

Eugene A. NIDA: "Lengua, cultura y traducción" 1
Michel BALLARD: "Pour une théorie triadique de l'instable et du possible" 7
Henning WEGENER: "El alemán tras el cambio" 25
Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA: "Las notas del traductor. Reivindicación de su oportunidad y conveniencia" 31
Ileana CABRERA: "¿En qué estamos en teoría de la traducción?" 51
Kris BUYSE: "La traducción española de los clíticos objeto franceses. Análisis lingüístico y estrategias de traducción" 59
Marta CARRETERO LAPEYRE: "On the translation of modal devices of high probability in English and Spanish" 69
P. J. CHAMIZO DOMÍNGUEZ y E. POSTIGO PINAZO: "Los términos de color como falsos amigos: algunas consideraciones en caso del inglés y español" 79
Emma DAFOUZ MILNE: "La traducción del metadiscurso: ¿semejanzas o diferencias?" 87
Pilar ELENA GARCÍA: "Los colores en la traducción: puntos oscuros en una zona gris" 95
Carlos FORTEA: "La dimensión ética de la traducción. ¿Hacia un código deontológico" 105
Charlotte FREI: "Presupuestos teóricos de la autoría: el pseudotraductor" 111
Rosario GARCÍA LÓPEZ: "El concepto de *teoría particular* dentro de la teoría general de la traducción" 121
Antonio GONZÁLEZ RODRÍGUEZ: "La traducción: uno de los mecanismos para el desarrollo económico de la prensa" 131
Luis Alberto HERNANDO CUADRADO: "Orden de palabras, sentido y estilo en la traducción" 141
Jana KRÁLOVÁ: "Paradigmas y selección de medios lingüísticos en la traducción inversa" 149
Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ: "Actitudes frente al texto-cita. Dos muestras distantes y distintas: Sebastián de Covarrubias y Antonio Machado" 155
Lourdes LORENZO y Ana Mª PEREIRA: "La traducción del género" 165
Ana MANSILLA PÉREZ: "La problemática de la traducción (alemán-español) del componente "color" en el ámbito de la fraseología" 171
Jasmina MARKIČ: "El aspecto verbal como problema de traducción del español al esloveno y del esloveno al español" 179
Gloria L. MARROCCO-MAFFEI DE PICCOLO: "Epistemología de la traducción" ... 185
Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ: "La crítica de la traducción: su papel en los estudios de traducción" 195
Rafael SALA: "Condicionamientos intralingüísticos y extralingüísticos de la traducción" 201

Centro Virtual Cervantes

Sergio VIAGGIO: "*¿Equivalencia* de forma o *identidad* de contenido? El modelo de García Landa y el fetichismo de la representación semántica"..... 207
Mª Carmen África VIDAL CLARAMONTE: "De por qué no se puede traducir en femenino"..... 229

2. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Jean DELISLE: "Le métalangage de l'enseignement de la traduction d'après les manuels"..... 233
Ingrid CÁCERES y Celia RICO: "El uso del diccionario en la clase de traducción"..... 249
Nadia DUCHENE: "La civilisation: une approche interdisciplinaire dans la formation du traducteur"..... 257
Francesc FERNÁNDEZ SÁNCHEZ: "Enfoque por tareas, pedagogía del error y progresión didáctica en la enseñanza de la traducción (alemán-español)"..... 263
Jesús GARCÍA LABORDA: "El uso de la traducción en COU"..... 269
Inge LIVBJERG: "Telescope vision – or why can't translator trainees communicate?"..... 275
Silvia ROISS: "Steht Hin-Übersetzung als Synonym für Sprachvertiefungsübung?"..... 281
Antonio R. ROLDÁN TAPIA: "El trabajo por proyectos (Project Work): Un ejemplo de traducción en el aula de lengua extranjera"..... 289
Rafael MARTÍN-GAITERO: "Consideraciones epistemológicas en torno a la didáctica de la traducción: La necesidad propedéutica y el límite teórico..... 295
Nicolás ROSER NEBOT: "La inversión inferencial en los actos comunicativos de traducción. Propuesta de ejercicios didácticos para la enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa español-árabe"..... 301
Catherine WAY: "Ejercicios previos a la traducción de documentos jurídicos en la formación del traductor"..... 307

3. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Hans J. VERMEER: "*Dos son las maneras de trasladar*... Alonso de Madrigal (¿1400?-1455) y su teoría de la traducción"..... 313
Javier E. DÍAZ VERA: "Translation and language history participial constructions from old to early modern English"..... 323
Olivier GIMÉNEZ LÓPEZ: "El estudio de la recepción literaria a la luz de la historia de la traducción. (Una metodología aplicada)"..... 329
Rafael LLANOS GÓMEZ: "El Padre Isla, traductor de obras francesas"..... 335
Alicia MORALES ORTIZ: "La *traducción fiel* en la reflexión renacentista: el caso de Diego Gracián"..... 343
Ana PINTO MUÑOZ: "La identidad velada de un traductor"..... 351
Inmaculada RODRÍGUEZ MORENO: "Algunas consideraciones sobre la traducción e interpretación de un pasaje de Heraclides Póntico"..... 361
Irene ROMERA PINTOR: "La obra de Giraldi Cinzio a través de sus traducciones"... 367

Centro Virtual Cervantes

Gonzalo TAMAMES GONZÁLEZ: "Joseph von Eichendorff, traductor de los autos sacramentales de Calderón. Un caso de afinidad espiritual"..... 375
Paloma TEJADA CALLER: *An English-type of language*. Cien años del *Oxford English Dictionary*..... 383

4. TRADUCCIÓN DE LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

I. ARINAS, N. CARPINTERO y A. L. RUBIO: "Traducción y formación de complejos nominales en inglés dentro del contexto de la ingeniería industrial"..... 391
Christian BALLIU: "Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico"..... 395
Georgina CUADRADO, Mª Mar DUQUE y Luisa MORALES: "An approach to the translation of original metaphor in scientific and technical texts"..... 403
Pilar BLANCO, M. CABEZA, I. LORAS y D. BLANCO: "Informática y técnicas de traducción del francés"..... 411
Carlos GARRIDO: "Importancia del contexto en la traducción científico-técnica: el caso de los textos alemanes de biología"..... 415
Ramón GARRIDO NOMBELA: "Traducción jurídica y derecho comparado"..... 423
Silvia MOLINA PLAZA: "La traducción de las estrategias de cortesía en el doblaje de *Sentido y sensibilidad* de Ang Lee"..... 429
Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ: "El discurso jurídico. Aspectos lingüísticos y culturales del lenguaje jurídico en los países del área francófona y su relación con la traducción"..... 437
Verónica PACHECO Y COSTA: "Problemas generales de la traducción al castellano de textos filosóficos ingleses"..... 447
Luis PÉREZ GONZÁLEZ: "La ley del jurado y sus consecuencias para la práctica forense de traductores e intérpretes"..... 453
Joëlle REY: "Les mécanismes d'introduction d'explications dans les textes scientifiques"..... 467
Beatriz RODRÍGUEZ: "La complejidad en la terminología jurídica. Su incidencia en la tarea del traductor"..... 473
Ana María ROLDÁN RIEJOS: "La metáfora en la traducción técnica"..... 481
Dolores SÁNCHEZ: "Tipología de texto y equivalencia funcional en traducción científico-técnica"..... 489
Raquel SEGOVIA: "La importancia del análisis textual en la traducción de productos audiovisuales"..... 493
Mª Purificación VILA DE LA CRUZ: "Terminología y traducción en algunas especialidades de la ingeniería industrial"..... 503
Ignacio VILLENA ÁLVAREZ: "Peculiaridades de la traducción subordinada de cómic"..... 509
Ian A. WILLIAMS: "Corpus-based contrastive analysis and the translation of specialized texts"..... 515

Centro Virtual Cervantes

5. INTERPRETACIÓN

Anna GIAMBAGLI: "L'interprétation de conférences entre savoir (formation) et savoir-faire (talent)" 523
Caludio KLOTCHKOV: "Formación de intérpretes: predisposición psicológico-mental y adiestramiento técnico" 529
P. Silvia MASCUÑÁN TOLÓN y Luis ALONSO BACIGALUPE: "El proyecto de fin de carrera: un paso previo a la investigación empírica en interpretación" 535
Carmen VALERO GARCÉS: "Un reto a las barreras culturales y lingüísticas: *The Twin Cities Interpreting and Translation Program*" 543

6. TRADUCCIÓN LITERARIA

Kurt SUESS: "El manuscrito retorcido. Comentario crítico de la versión alemana de *El manuscrito carmesí*, de Antonio Gala" 551
Denitza BOGOMILOVA ATANASSOVA: "La traducción de cuentos populares. Cuentos búlgaros en español" 565
Reyes ESTÉVEZ FORNEIRO: "Errores y omisiones en las traducciones al español del Ulysses de Joyce: Aspectos léxicos y gramaticales hiberno-ingleses" 571
Loreto CASADO: "Notas plurilingües en los poemas de Samuel Beckett" 595
Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ: "El contexto como factor de coherencia textual. Un caso particular: *Carmen* de Mérimée" 583
Esther HERNÁNDEZ y Ana LABRA: "Análisis de las expresiones figuradas en San Antonio" 603
Leticia HERRERO: "La apertura del canon: el caso de la literatura india" 611
David MARÍN HERNÁNDEZ: "La *traducción* del ritmo poético" 619
Patricia MCERLAIN: "Translating surrealist language: from the 27 Generation to Francisco Nieva" 625
Juan Pedro MONFERRER SALA: "El traductor o el grito de la rebeldía" 631
Alena MORÁVKOVÁ: "La traduction des drames" 635
Esther MORILLAS: "Traducción y lipograma: Georges Perec y *La Disparition*" .. 637
Javier ORTIZ GARCÍA: "Elementos lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de textos dramáticos" 643
Isabel PASCUA FEBLES: "La adaptación y la traducción en los textos literarios infantiles: su deslinde" 651
Ana Sofía RAMÍREZ: "La distancia cultural en la traducción al inglés de una novela galdosiana" 657
María T. SÁNCHEZ: "El ambiente académico en las novelas inglesas que tratan del mundo universitario: problemas sociolingüísticos de su traducción al español" 665
Lidia TAILLEFER DE HAYA: "La traducción poética: un caso particular. La obra de Marianne Moore" 671
Rosario VALDIVIA PAZ-SOLDÁN: "Acerca de la traducción de la pieza de teatro. *La mort. Tragédie en un acte*, escrita por César Vallejo" 675
Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ: "*Captain from Castile* (1944) de Samuel Shellabarger: La traducción al español de los fragmentos de texto en lengua española" 681

Centro Virtual Cervantes

7. TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN, TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Pedro L. DÍEZ y Aurora MARTÍN DE SANTA OLALLA: "Interlex: recursos multilingües en Internet para traductores" 689
Jos HALLEBEEK: "Diseño y uso de un corpus paralelo holandés-español" 699
Amelia de IRAZAZÁBAL, Purificación FERNÁNDEZ e Isabel de ANDRÉS: "Los corpora bilingües correspondientes a áreas científico-técnicas, que incluyen la lengua española" 707
Manuel MATA PASTOR y Susana FERRÁNDIZ MARTÍN: "Reflexiones sobre la interrelación de terminología y traducción en los estudios de traducción e interpretación: un caso práctico (II)" 713

Centro Virtual Cervantes

Otras publicaciones del
Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editores: Margit Raders y Juan Conesa, 420 pp., 1990; 2.524 ptas.

III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editores: Margit Raders y Julia Sevilla, 320 pp., 1993; 2.120 ptas.

IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editores: Margit Raders y Rafael Martín-Gaitero, 652 pp. 1994; 4.241 ptas.

V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Editor: Rafael Martín-Gaitero, 762 pp., 1995; 2.700 ptas.

La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Editores: Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero, 1997; 772 pp.; 3.500 ptas.

La traducción en torno al 98, editores: Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero, 228 pp., 1998, 1.560 ptas.

HIERONYMUS COMPLUTENSIS. El mundo de la traducción. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Números publicados: 1 (1995, 176 pp.), 2 (1995, 156 pp.), 3 (1996, 160 pp.), 4-5 (1997, 224 pp.), 6-7 (1998, 192 pp.)

Distribución y venta:

EDITORIAL COMPLUTENSE
Donoso Cortés, 63 3º
28015 Madrid
FAX.: (34) 91.394 64 58

LIBRERÍA COMPLUTENSE
Donoso Cortés, 65
28015 Madrid
FAX.: (34) 91.543 74 76

Centro Virtual Cervantes